

Mat

Chapter 5

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

1 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος; καὶ καθίσαντος αὐτοῦ,
看见 -但 -那些 众人 上了 -进入 -那 山 -和 坐下 他
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G2532](#) [G2523](#) [G0846](#)

προσῆλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
走近 给他 -那些 门徒 他的
[G4334](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

耶稣看见这许多的人，就上了山，既已坐下，门徒到他跟前来，

2 καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ, ἐδίδασκεν αὐτούς, λέγων,
-和 开了 -那 口 他的 教导 他们 说
[G2532](#) [G0455](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0846](#) [G1321](#) [G0846](#) [G3004](#)

他就开口教训他们，说：

3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν
有福的 -那些 贫穷的 -那 灵 -因为 他们的 是 -那 国 -那些
[G3107](#) [G3588](#) [G4434](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3754](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)

οὐρανῶν.
天
[G3772](#)

虚心的人有福了！因为天国是他们的。

4 μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.
有福的 -那些 哀恸的 -因为 他们 必得安慰
[G3107](#) [G3588](#) [G3996](#) [G3754](#) [G0846](#) [G3870](#)

哀恸的人有福了！因为他们必得安慰。

5 μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.
有福的 -那些 温柔的 -因为 他们 必承受 -那 地
[G3107](#) [G3588](#) [G4239](#) [G3754](#) [G0846](#) [G2816](#) [G3588](#) [G1093](#)

温柔的人有福了！因为他们必承受地土。

6 μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην; ὅτι αὐτοὶ
有福的 -那些 饥渴的 -和 渴的 -那 义 -因为 他们
[G3107](#) [G3588](#) [G3983](#) [G2532](#) [G1372](#) [G3588](#) [G1343](#) [G3754](#) [G0846](#)

χορτασθήσονται.
必得饱足
[G5526](#)

饥渴慕义的人有福了！因为他们必得饱足。

7 μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.
有福的 -那些 怜悯的 -因为 他们 必蒙怜悯
[G3107](#) [G3588](#) [G1655](#) [G3754](#) [G0846](#) [G1653](#)

怜悯人的人有福了！因为他们必蒙怜悯。

8 μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται.
有福的 -那些 清洁的 -那 心 -因为 他们 -那 神 必看见
[G3107](#) [G3588](#) [G2513](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3754](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3708](#)

清心的人有福了！因为他们必得见神。

9 μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται.
有福的 -那些 使人和睦的 -因为 他们 儿子 神 必称为
[G3107](#) [G3588](#) [G1518](#) [G3754](#) [G0846](#) [G5207](#) [G2316](#) [G2564](#)

使人和睦的人有福了！因为他们必称为神的儿子。

10 μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ
有福的 -那些 为义受逼迫的 因为 义 -因为 他们的 是 -那
[G3107](#) [G3588](#) [G1377](#) [G1752](#) [G1343](#) [G3754](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3588](#)

βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
国 -那些 天
[G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

为义受逼迫的人有福了！因为天国是他们的。

11 μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς, καὶ διώξωσιν, καὶ εἴπωσιν πᾶν
有福的 你们是 当 辱骂 你们 -和 逼迫 -和 说 各样
[G3107](#) [G1510](#) [G3752](#) [G3679](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1377](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3956](#)

πονηρὸν καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.
恶 -按照 你们的 说谎的 因为 我
[G4190](#) [G2596](#) [G4771](#) [G5574](#) [G1752](#) [G1473](#)

「人若因我辱骂你们，逼迫你们，捏造各样坏话毁谤你们，你们就有福了！」

12 χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς;
你们欢喜 -和 快乐 -因为 -那 赏赐 你们的 大 -在 -那些 天
[G5463](#) [G2532](#) [G0021](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3408](#) [G4771](#) [G4183](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφῆτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.
如此 -因为 逼迫了 -那些 先知 -那些 在前 你们
[G3779](#) [G1063](#) [G1377](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3588](#) [G4253](#) [G4771](#)

应当欢喜快乐，因为你们在天上的赏赐是大的。在你们以前的先知，人也是这样逼迫他们。」

13 Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς; ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι
你们 是 -那 盐 -那 地 若 -但 -那 盐 失了味 -在 什么
[G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0217](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1437](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0217](#) [G3471](#) [G1722](#) [G5101](#)

ἀλσθήσεται? εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι, εἰ μὴ βληθὲν ἔξω, καταπατεῖσθαι
能使咸 -进入 无 用处 再 除非 不 被丢 外面 被践踏
[G0233](#) [G1519](#) [G3762](#) [G2480](#) [G2089](#) [G1487](#) [G3361](#) [G0906](#) [G1854](#) [G2662](#)

ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.
被 -那些 人
[G5259](#) [G3588](#) [G0444](#)

「你们是世上的盐。盐若失了味，怎能叫它再咸呢？以后无用，不过丢在外面，被人践踏了。」

14 Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω
你们 是 -那 光 -那 世界 不 能 城 隐藏 在上面
[G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3756](#) [G1410](#) [G4172](#) [G2928](#) [G1883](#)

ὄρους κειμένη.
山 立的
[G3735](#) [G2749](#)

你们是世上的光。城造在山上是不能隐藏的。

- 15 οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον-- ἀλλ' ἐπὶ
也不 点 灯 -和 放 它 在下 -那 斗 -但是 -在…上
[G3761](#) [G2545](#) [G3088](#) [G2532](#) [G5087](#) [G0846](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3426](#) [G0235](#) [G1909](#)
- τὴν λυχνίαν-- καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.
-那 灯台 -和 照 所有 -那些 -在 -那 屋子
[G3588](#) [G3087](#) [G2532](#) [G2989](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#)

人点灯，不放在斗底下，是放在灯台上，就照亮一家的人。

- 16 οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν
如此 你们发 -那 光 你们的 在前 -那些 人 好叫 他们看见
[G3779](#) [G2989](#) [G3588](#) [G5457](#) [G4771](#) [G1715](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3704](#) [G3708](#)
- ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα, καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς
你们的 -那些 好 行为 -和 荣耀 -那 父亲 你们的 -那 -在 -那些
[G4771](#) [G3588](#) [G2570](#) [G2041](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#)
- οὐρανοῖς.
天
[G3772](#)

你们的光也当这样照在人前，叫他们看见你们的好行为，便将荣耀归给你们在天上的父。」

- 17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλύσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφῆτας; οὐκ
不要 你们以为 -因为 我来 废掉 -那 律法 或 -那些 先知 没有
[G3361](#) [G3543](#) [G3754](#) [G2064](#) [G2647](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2228](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3756](#)
- ἦλθον καταλύσαι, ἀλλὰ πληρῶσαι.
我来 废掉 -但是 成全
[G2064](#) [G2647](#) [G0235](#) [G4137](#)

「莫想我来要废掉律法和先知。我来不是要废掉，乃是要成全。

- 18 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἄν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ,
实在 -因为 我说 你们 直到 等 过去 -那 天 -和 -那 地
[G0281](#) [G1063](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2193](#) [G0302](#) [G3928](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#)
- ἰῶτα ἐν, ἢ μία κεραία, οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἄν
一点 一个 或 一 一画 不 不 过去 从 -那 律法 直到 等
[G2503](#) [G1520](#) [G2228](#) [G1520](#) [G2762](#) [G3756](#) [G3361](#) [G3928](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2193](#) [G0302](#)
- πάντα γένηται.
一切 成就
[G3956](#) [G1096](#)

我实在告诉你们，就是到天地都废去了，律法的一点一画也不能废去，都要成全。

19 ὅς ἐάν οὖν λύση μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων-- τῶν ἐλαχίστων-- καὶ
 谁 若 -所以 废掉 一条 -那些 诫命 这些 -那些 最小的 -和
[G3739](#) [G1437](#) [G3767](#) [G3089](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1646](#) [G2532](#)

διδάξη οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν
 教导 如此 -那些 人 最小的 必称为 -在 -那 国 -那些
[G1321](#) [G3779](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1646](#) [G2564](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)

οὐρανῶν; ὅς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξη, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν
 天 谁 -但 等 行 -和 教导 这人 大 必称为 -在
[G3772](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G4160](#) [G2532](#) [G1321](#) [G3778](#) [G3173](#) [G2564](#) [G1722](#)

τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.
 -那 国 -那些 天
[G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

所以，无论何人废掉这诫命中最小的一条，又教训人这样做，他在天国要称为最小的。但无论何人遵行这诫命，又教训人遵行，他在天国要称为大的。

20 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι ἐάν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἢ δικαιοσύνη πλεῖον
 我说 -因为 你们 -因为 若 不 超过 你们的 -那 义 更多
[G3004](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4052](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1343](#) [G4119](#)

τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν
 -那些 文士 -和 法利赛人 不 不 你们进入 -进入 -那 国
[G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#)

τῶν οὐρανῶν.
 -那些 天
[G3588](#) [G3772](#)

我告诉你们，你们的义若不胜于文士和法利赛人的义，断不能进天国。」

21 Ἰκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐ φονεύσεις; ὅς δ' ἂν
 你们听见 -因为 被说 -给那些 古人 不可 杀人 谁 -但 等
[G0191](#) [G3754](#) [G2046](#) [G3588](#) [G0744](#) [G3756](#) [G5407](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#)

φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει.
 杀人 有罪的 将是 -那 审判
[G5407](#) [G1777](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2920](#)

「你们听见有吩咐古人的话，说：『不可杀人』；又说：『凡杀人的难免受审判。』」

22 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ,
 我 -但 说 你们 -因为 凡 -那 向发怒 -那 兄弟 他的
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3710](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει: ὅς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, Ῥακά,
 有罪的 将是 -那 审判 谁 -但 等 说 -那 兄弟 他的 拉加
[G1777](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G4469](#)

ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ; ὅς δ' ἂν εἴπῃ, Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς
 有罪的 将是 -那 公会 谁 -但 等 说 蠢人 有罪的 将是 -进入
[G1777](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4892](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G3004](#) [G3474](#) [G1777](#) [G1510](#) [G1519](#)

τὴν γέενναν τοῦ πυρός.
 -那 地狱 -那 火
[G3588](#) [G1067](#) [G3588](#) [G4442](#)

只是我告诉你们，凡（有古卷在凡字下加：无缘无故地）向弟兄动怒的，难免受审判；凡骂弟兄是拉加的，难免公会的审判；凡骂弟兄是魔利的，难免地狱的火。

23 ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, κἀκεῖ
若 -所以 你献 -那 礼物 你的 -在...上 -那 祭坛 在那里也
[G1437](#) [G3767](#) [G4374](#) [G3588](#) [G1435](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2379](#) [G2546](#)

μνησθῆς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ,
想起 -因为 -那 兄弟 你的 有 什么 -按照 你
[G3403](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G2192](#) [G5100](#) [G2596](#) [G4771](#)

所以，你在祭坛上献礼物的时候，若想起弟兄向你怀怨，

24 ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ὕπαγε.
留下 在那里 -那 礼物 你的 在前 -那 祭坛 -和 你去
[G0863](#) [G1563](#) [G3588](#) [G1435](#) [G4771](#) [G1715](#) [G3588](#) [G2379](#) [G2532](#) [G5217](#)

πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου; καὶ τότε ἐλθὼν, πρόσφερε τὸ δῶρόν
先 你和好 -那 兄弟 你的 -和 那时 来 献 -那 礼物
[G4412](#) [G1259](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G2532](#) [G5119](#) [G2064](#) [G4374](#) [G3588](#) [G1435](#)

σου.
你的
[G4771](#)

就把礼物留在坛前，先去同弟兄和好，然后来献礼物。

25 ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχὺ, ἕως ὅτου εἶ μετ' αὐτοῦ, ἐν
你趁早 善意 -那 对头 你的 快 趁 你 你是 -与 他 -在
[G1510](#) [G2132](#) [G3588](#) [G0476](#) [G4771](#) [G5035](#) [G2193](#) [G3755](#) [G1510](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1722](#)

τῇ ὁδῷ; μὴ ποτέ σε παραδῶ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ, καὶ ὁ
-那 路 -免得 竟 你 交 -那 对头 -给那 法官 -和 -那
[G3588](#) [G3598](#) [G3361](#) [G4219](#) [G4771](#) [G3860](#) [G3588](#) [G0476](#) [G3588](#) [G2923](#) [G2532](#) [G3588](#)

κριτῆς τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ.
法官 -给那 差役 -和 -进入 监狱 你被丢
[G2923](#) [G3588](#) [G5257](#) [G2532](#) [G1519](#) [G5438](#) [G0906](#)

你同告你的对头还在路上，就赶紧与他息，恐怕他把你送给审判官，审判官交付衙役，你就下在监里了。

26 ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως ἂν ἀποδώσῃ τὸν ἔσχατον
实在 我说 你 不 不 你出来 从那里 直到 等 你还清 -那 最后的
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1831](#) [G1564](#) [G2193](#) [G0302](#) [G0591](#) [G3588](#) [G2078](#)

κοδράντην.
一文钱
[G2835](#)

我实在告诉你，若有一文钱没有还清，你断不能从那里出来。」

27 Ἰκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Οὐ μοιχεύσεις;
你们听见 -因为 被说 不可 奸淫
[G0191](#) [G3754](#) [G2046](#) [G3756](#) [G3431](#)

「你们听见有话说：『不可奸淫。』」

28 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι
我 -但 说 你们 -因为 凡 -那 看 女人 -向 -那 动淫念
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0991](#) [G1135](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1937](#)

αὐτήν, ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτήν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.
她 已经 犯奸淫了 她 -在 -那 心 他的
[G0846](#) [G2235](#) [G3431](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#)

只是我告诉你们，凡看见妇女就动淫念的，这人心里已经与她犯奸淫了。

29 εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιός, σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν
 若 -但 -那 眼睛 你的 -那 右 使跌倒 你 剜出来 它
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1188](#) [G4624](#) [G4771](#) [G1807](#) [G0846](#)

καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ; συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν
 -和 丢掉 从 你 好 -因为 给你 为要 丧失 一个 -那些 肢体
[G2532](#) [G0906](#) [G0575](#) [G4771](#) [G4851](#) [G1063](#) [G4771](#) [G2443](#) [G0622](#) [G1520](#) [G3588](#) [G3196](#)

σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῆ εἰς γέενναν.
 你的 -和 不 全 -那 身体 你的 被丢 -进入 地狱
[G4771](#) [G2532](#) [G3361](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4771](#) [G0906](#) [G1519](#) [G1067](#)

若是你的右眼叫你跌倒，就剜出来丢掉，宁可失去百体中的一体，不叫全身丢在地狱里。

30 καὶ εἰ ἡ δεξιὰ σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὴν καὶ βάλε
 -和 若 -那 右 你的 手 使跌倒 你 砍下来 它 -和 丢掉
[G2532](#) [G1487](#) [G3588](#) [G1188](#) [G4771](#) [G5495](#) [G4624](#) [G4771](#) [G1581](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0906](#)

ἀπὸ σοῦ; συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου, καὶ
 从 你 好 -因为 给你 为要 丧失 一个 -那些 肢体 你的 -和
[G0575](#) [G4771](#) [G4851](#) [G1063](#) [G4771](#) [G2443](#) [G0622](#) [G1520](#) [G3588](#) [G3196](#) [G4771](#) [G2532](#)

μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν ἀπέλθῃ.
 不 全 -那 身体 你的 -进入 地狱 去
[G3361](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4771](#) [G1519](#) [G1067](#) [G0565](#)

若是右手叫你跌倒，就砍下来丢掉，宁可失去百体中的一体，不叫全身下入地狱。」

31 Ἐρρέθη δέ, Ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον:
 被说 -但 谁 等 休 -那 妻子 他的 给 她 休书
[G2046](#) [G1161](#) [G3739](#) [G0302](#) [G0630](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G1325](#) [G0846](#) [G0647](#)

「又有话说：『人若休妻，就当给她休书。』

32 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,
 我 -但 说 你们 -因为 凡 -那 休的 -那 妻子 他的
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0630](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#)

παρεκτὸς λόγου πορνείας, ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι; καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην
 除了 缘故 淫乱 使 她 犯奸淫 -和 谁 若 被休的
[G3924](#) [G3056](#) [G4202](#) [G4160](#) [G0846](#) [G3431](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G0630](#)

γαμήσῃ, μοιχᾶται.
 娶 犯奸淫
[G1060](#) [G3429](#)

只是我告诉你们，凡休妻的，若不是为淫乱的缘故，就是叫她作淫妇了；人若娶这被休的妇人，也是犯奸淫了。」

33 Πάλιν, ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐκ ἐπιορκήσεις; ἀποδώσεις
 又 你们听见 -因为 被说 -给那些 古人 不可 背誓 你要还
[G3825](#) [G0191](#) [G3754](#) [G2046](#) [G3588](#) [G0744](#) [G3756](#) [G1964](#) [G0591](#)

δὲ τῷ Κυρίῳ τοὺς ὄρκους σου.
 -但 -给那 主 -那些 誓 你的
[G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G3727](#) [G4771](#)

「你们又听见有吩咐古人的话，说：『不可背誓，所起的誓总要向主谨守。』

34 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὀμόσαι ὅλως; μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι
我 -但 说 你们 不要 起誓 全然 也不 -在 -那 天 -因为
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3361](#) [G3660](#) [G3654](#) [G3383](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3754](#)

θρόνος ἐστὶν τοῦ Θεοῦ;
宝座 是 -那 神
[G2362](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#)

只是我告诉你们，甚么誓都不可起。不可指着天起誓，因为天是神的座位；

35 μήτε ἐν τῇ γῆ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστὶν τῶν ποδῶν αὐτοῦ; μήτε εἰς
也不 -在 -那 地 -因为 脚凳 是 -那些 脚 他的 也不 -进入
[G3383](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3754](#) [G5286](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G3383](#) [G1519](#)

Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου Βασιλέως.
耶路撒冷 -因为 城 是 -那 大 君王
[G2414](#) [G3754](#) [G4172](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3173](#) [G0935](#)

不可指着地起誓，因为地是他的脚凳；也不可指着耶路撒冷起誓，因为耶路撒冷是大君的京城；

36 μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὀμόσης, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν
也不 -在 -那 头 你的 你起誓 -因为 不 你能 一 根头发 白
[G3383](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2776](#) [G4771](#) [G3660](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1520](#) [G2359](#) [G3022](#)

ποιῆσαι, ἢ μέλαιναν.
使 或 黑
[G4160](#) [G2228](#) [G3189](#)

又不可指着你的头起誓，因为你不能使一根头发变黑变白了。

37 ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν, ναὶ, ναί; οὐ, οὐ; τὸ δὲ περισσὸν
你们让 -但 -那 话 你们的 是 是 不是 不是 -那 -但 超过
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#) [G3483](#) [G3483](#) [G3756](#) [G3756](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4053](#)

τούτων, ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστὶν.
这些 -从 -那 恶 是
[G3778](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4190](#) [G1510](#)

你们的话，是，就是说是；不是，就说不是；若再多说，就是出于那恶者（或译：就是从恶里出来的）。」

38 Ἰκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ὁφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος;
你们听见 -因为 被说 眼 代替 眼 -和 牙 代替 牙
[G0191](#) [G3754](#) [G2046](#) [G3788](#) [G0473](#) [G3788](#) [G2532](#) [G3599](#) [G0473](#) [G3599](#)

「你们听见有话说：『以眼还眼，以牙还牙。』」

39 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ; ἀλλ' ὅστις σε
我 -但 说 你们 不要 抵抗 -那 恶 -但是 无论谁 你
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3361](#) [G0436](#) [G3588](#) [G4190](#) [G0235](#) [G3748](#) [G4771](#)

ράπιζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα σου, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην;
打 -进入 -那 右 脸 你的 转过来 给他 -和 -那 另一个
[G4474](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1188](#) [G4600](#) [G4771](#) [G4762](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0243](#)

只是我告诉你们，不要与恶人作对。有人打你的右脸，连左脸也转过来由他打；

40 καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ
-和 -那 要的 你 告 -和 -那 里衣 你的 拿 让 给他
[G2532](#) [G3588](#) [G2309](#) [G4771](#) [G2919](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5509](#) [G4771](#) [G2983](#) [G0863](#) [G0846](#)

καὶ τὸ ἱμάτιον;
-和 -那 外衣
[G2532](#) [G3588](#) [G2440](#)

有人想要告你，要拿你的里衣，连外衣也由他拿去；

41 καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἓν, ὕπαγε μετ' αὐτοῦ δύο.
-和 无论谁 你 强迫 一里 一 你去 -与 他 两
[G2532](#) [G3748](#) [G4771](#) [G0029](#) [G3400](#) [G1520](#) [G5217](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1417](#)

有人强逼你走一里路，你就同他走二里；

42 τῷ αἰτοῦντί σε δός; καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανίσασθαι, μὴ
-那 求的 你 给 -和 -那 要的 从 你 借 不要
[G3588](#) [G0154](#) [G4771](#) [G1325](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2309](#) [G0575](#) [G4771](#) [G1155](#) [G3361](#)

ἀποστραφῆς.

你拒绝

[G0654](#)

有求你的，就给他；有向你借贷的，不可推辞。」

43 Ἰκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν
你们听见 -因为 被说 你要爱 -那 邻舍 你的 -和 你要恨 -那
[G0191](#) [G3754](#) [G2046](#) [G0025](#) [G3588](#) [G4139](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3404](#) [G3588](#)

ἐχθρόν σου.

仇敌 你的

[G2190](#) [G4771](#)

「你们听见有话说：『当爱你的邻舍，恨你的仇敌。』

44 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ
我 -但 说 你们 你们要爱 -那些 仇敌 你们的 -和 你们祷告 为
[G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4336](#) [G5228](#)

τῶν διωκόντων ὑμᾶς; <εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοῖς
-那些 逼迫的 你们 你们祝福 -那些 咒诅的 你们 善 你们待 -那些
[G3588](#) [G1377](#) [G4771](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2672](#) [G4771](#) [G2573](#) [G4160](#) [G3588](#)

ἐπηρεάζοντων ὑμᾶς καὶ μισοῦσιν ὑμᾶς>;

凌辱的 你们 -和 恨的 你们

[G1908](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3404](#) [G4771](#)

只是我告诉你们，要爱你们的仇敌，为那逼迫你们的祷告。

45 ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ Πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον
好叫 你们成为 儿子 -那 父亲 你们的 -那 -在 天 -因为 -那 太阳
[G3704](#) [G1096](#) [G5207](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3772](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2246](#)

αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροῦς καὶ ἀγαθοῦς, καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίου
他的 升起 -在…上 恶 -和 善 -和 降雨 -在…上 义
[G0846](#) [G0393](#) [G1909](#) [G4190](#) [G2532](#) [G0018](#) [G2532](#) [G1026](#) [G1909](#) [G1342](#)

καὶ ἀδίκους.

-和 不义

[G2532](#) [G0094](#)

这样就可以作你们天父的儿子；因为他叫日头照好人，也照歹人；降雨给义人，也给不义的人。

46 ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε? οὐχὶ καὶ
若 -因为 你们爱 -那些 爱的 你们 什么 赏赐 你们有 岂不 -和
[G1437](#) [G1063](#) [G0025](#) [G3588](#) [G0025](#) [G4771](#) [G5101](#) [G3408](#) [G2192](#) [G3780](#) [G2532](#)

οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν?

-那些 税吏 -那 同样 做

[G3588](#) [G5057](#) [G3588](#) [G0846](#) [G4160](#)

你们若单爱那爱你们的人，有甚么赏赐呢？就是税吏不也是这样行吗？

47 καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε?
-和 若 你们问安 -那些 兄弟 你们的 只 什么 更多 你们做
[G2532](#) [G1437](#) [G0782](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G3440](#) [G5101](#) [G4053](#) [G4160](#)

οὐχὶ καὶ οἱ ἐθνικοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν?
岂不 -和 -那些 外邦人 -那 同样 做
[G3780](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1482](#) [G3588](#) [G0846](#) [G4160](#)

你们若单请你弟兄的安，比人有甚么长处呢？就是外邦人不也是这样行吗？

48 Ἔσεσθε οἷον ὑμεῖς τέλειοι, ὡς ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος, τέλειός
你们要 -所以 你们 完全 如同 -那 父亲 你们的 -那 天上的 完全
[G1510](#) [G3767](#) [G4771](#) [G5046](#) [G5613](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3770](#) [G5046](#)

ἐστίν.

是

[G1510](#)

所以，你们要完全，像你们的天父完全一样。」